

# 《暹罗馆译语》与现代泰语读音差异

( , )

摘要: 《 》, 《 》

( ), ( )。

:《 》;



DOI

: : ( )

## 一、《暹罗馆译语》概述

《 》 《 》, 《 》

“ ”( )

“ ”。

《 》,

《 》

《 》,

( )

《 》

( ), 《 》,

收稿日期:

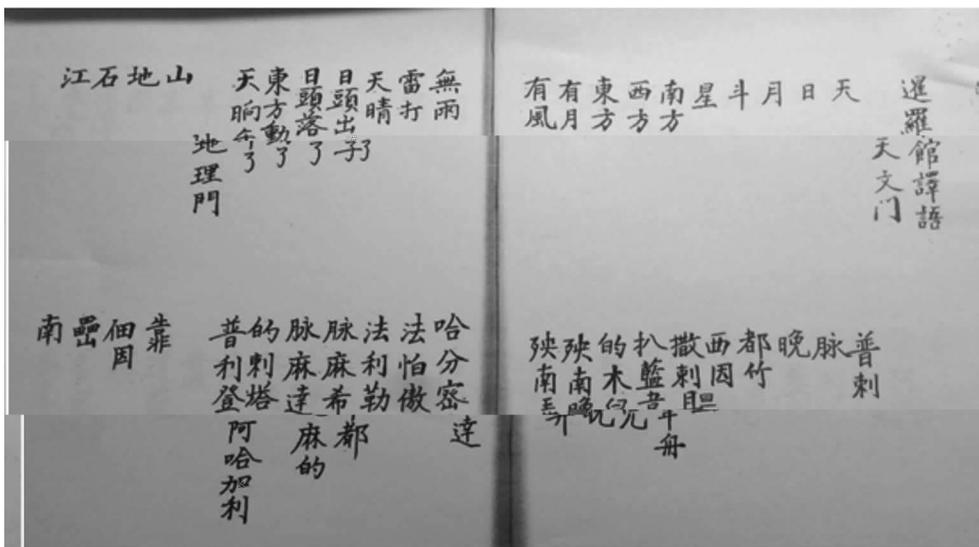
作者简介:

(苏小萌),女,厦门大学博士研究生,研究方向为汉语史研究。

官,无人译释文。孝宗命广东布政司送精暹罗语去负责译。隆庆初年,中国赐暹罗印信被东中国破毁。元年( )暹罗贡,补印求、国, 暹罗求。年( ) 求 赐印信, 两, 暹罗印, 便; 精暹罗文人印, 教暹罗文。 番准, 暹罗馆 馆。宗 译, 命 国番文 本, 馆 《华 译语》。

暹罗馆初, 存 教。文 中国大  
12mj/F1559(j1788X)Tj-28571416译语》10.285714 0 0110.285714  
即 主本 主国学主本罗暹本研国学暹究国本要本 文 教 中学中暹暹研究 文 教 人 中要主

行本(词),第行义,第行音。义音。行距朗,体晰雅。  
 《暹罗馆译语》的抄本中也墨笔楷,半页分上下竖词,上词、下泰语音。

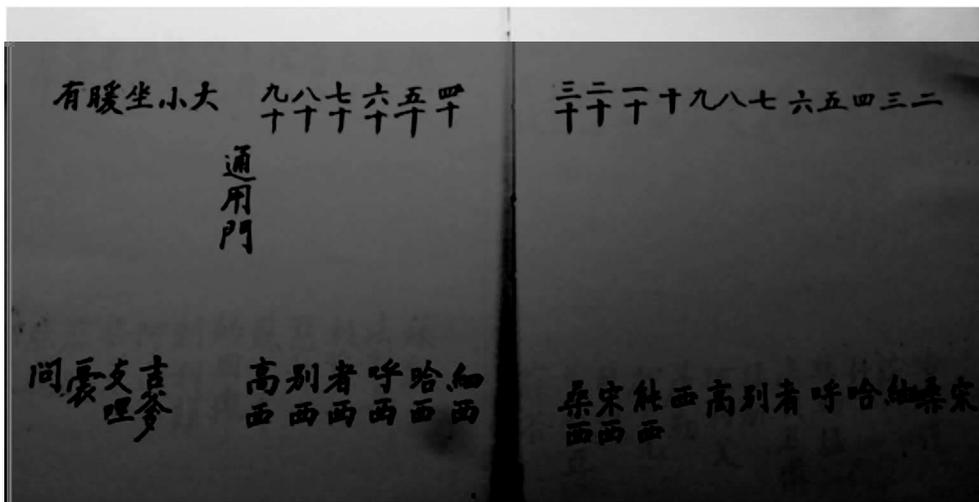


图一 《华夷译语》中的《暹罗馆译语》

于久,编辑、译、抄程中现的,《暹罗馆译语》文本出现错误,现分类对其如下分析释:

“鷄叫”,译音“長的”,“白象”译音“盖堪”。两词语抄程中产错误。“鷄叫”译音“盖堪”,“白象”译音“長的”。原因《暹罗馆译语》中“鷄”相关的词语“盖”译音。“白”相关的词语“的”译音。“象”相关的词语“長”。而且泰语的“ขัน[ ]”也跟“堪”的译音相同,鸡叫的意思。简的两词语的译音相反。

“”词,《暹罗馆译语》中译音。抄的程中,错误。本文“”表上去。下《暹罗馆译语》中的第页,“”词下译音:



图二 《暹罗馆译语》中没有译的

本文认 词语 出现 它所 的门类中。《暹罗馆译语》中有分 部门， 按照词义 分别门类的。本文 现几 词语跟门类的词义有差异，例如，有 花 有关的词语 有 语意义，但 《 泰词 》中没有找 。本文 英文名 去找泰语的花 名 ， 泰国国家和野 动植物的植物名称网寻找 泰语名称。如果没有找 的话，本文标上“没有找 ”词。如 宝门的“第 片脑” 词。

有 词语译音成暹罗语 ， 好理解的， 硬的 顺的词语，按 语文 的意义去逐 直译， 然 确 顺地表示原词语的含义。★ 下 本文 “找 ”词 标它们。如天文门的第 “东 动 ” 词语。

## 二、《暹罗馆译语》与今标准 语语

我们 《暹罗馆译语》中各词的语音， 现代泰语标准语的关系。本文按照《现代 泰词 》的词义 译《暹罗馆译语》的词语，也参 《现代 语词 》的词义。本文 现 《暹罗馆译语》中各词语的 音，有 词跟现代泰语标准语 音相同，也有 词跟现代泰语标准语 音 相同。 相同的地 有声母 音 同、韵母 音 同、声调 音 同、译法 样 。 研究的更详细，本文要把《暹罗馆译语》上 部的词，共有 词分成两组，第 组 音相同，另外 组 音 相同。 下 的表：

( )天文门

| 词序 | 语词义 | 暹罗馆译语 | 现代 泰词   | 否 相同 | 词序 | 语词义 | 暹罗馆译语 | 现代 泰词     | 否 相同 |
|----|-----|-------|---------|------|----|-----|-------|-----------|------|
|    | 天   | 普刺    | [ : ]   | 否    |    | 有风  | 殃 弄   | [ : ]     | 否    |
|    | 日   | 脉     | [ : ]   | 否    |    | 无雨  | 哈分密達  | [ ]       | 否    |
|    |     | 晚     | [ ɕ : ] | 否    |    | 雷打  | 法怕傲   | [ ]       | 否    |
|    | 斗   | 竹     | [ : : ] | 否    |    | 天晴  | 法利勤   | [ ]       | 否    |
|    | 星   | 西因    | [ ]     | 否    |    | 日头出 | 脉嘛西   | [ ? : w ] | 否    |
|    |     | 撒刺旦   | [ ]     | 否    |    | 日头落 | 脉嘛達嘛的 | [ ? : ]   | 否    |
|    | 西   | 扒藍韋俯  | [ ]     | 否    |    | 东 动 | 的刺塔   | [ ]       | 否    |

有 殃 晚 [ : : ɲ ɕ : ] 否

地理门总 ， 它们 做 ， 相同,也 相同。 相同 中 两 况： 出 接近 ， 外 况 别， 相同。本文 它放 相同 范围内,具体如下：

| 序 | 义 |     | 否<br>相同 | 序 | 义   |                | 否<br>相同 |
|---|---|-----|---------|---|-----|----------------|---------|
|   | 山 | 靠   | [ ]     |   | 川   | 架班             | [ ]     |
|   | 地 | 佃因  | [ ]     | 否 | 園   | 架班             | [ : ]   |
|   | 石 | 壘   | [ ʏ: ]  | 否 | 潭   | 咬熊             | [ ]     |
|   | 江 |     | [ ]     | 否 | 潢   | 那妖             | [ : ]   |
|   | 水 | 吞   | [ ]     | 否 | 土   | 吟              | [ ]     |
|   | 河 | 劳啊吞 | [ ]     |   | 峯   | 靠              | [ ]     |
|   | 沙 | 討利細 | [ ]     | 否 | 巖   | 達藍             | [ ]     |
|   | 海 | 細利  | [ : ]   | 否 | 國   | 镇              | [ : ]   |
|   | 路 | 札藍  | [ : ]   | 否 | 水潭  | 吞迷達            | [ ]     |
|   | 城 | 格平  | [ ɛ:ŋ ] |   | 水   | 吞赤旦            | [ : ]   |
|   | 墙 | 扒格  | [ ŋ ]   |   | 河   | 劳啊吞            | [ : ]   |
|   |   | 細利  | [ : ]   | 否 | 关   | 𠵼              | [ : ]   |
|   |   |     | [ : ]   | 否 | 水   | 吞那             | [ ]     |
|   |   | 啊   | [ ]     | 否 | 水   | 吞 <sup>1</sup> | [ : ]   |
|   |   | 札   | [ ŋ ]   | 否 | 海   | 利扒             | [ :ŋ ]  |
|   | 野 | 洁隆  | [ ]     | 否 | 水   | 吞              | [ : ]   |
|   |   | 刺   | [ ʏ ]   | 否 | 山 水 |                | [ ]     |
|   |   |     | [ : ]   | 否 | 海   | 細              | [ : : ] |

上 地理门 ， 相同 。我们 相同 :“河”,《 》 “劳啊吞”, “คำจอก[ ]” 相同。意义 天然 人 大水 。虽然 准确,但 声母 “[ ]” 加韵母 [ ] 声母“ ”加韵母 [ ]。两 接近。“城”,《 》“格平”, “กำแพง[ ɛ:ŋ ]”。 相同。意义 城墙。声母 “[ ]”加上韵母 [ ] 声母“ ”加上韵母 “[ ɛ:ŋ ]”。 接下 ,我们 地理门上 别、 相同 , “ทะเลสาบ[ : ]”。意义 被 地围着 大片积水。我们 《 》 同。“沙”,《 》 “討利細”,但 “ทราย[ ]”。我们 两 别。《 》中 , 两 ,相 各 声母 别。接近 《 》 “細”ทราย[ ]。

( ) 令门

令门 , 相同 , 相同 。具体

下:

| 词序 | 汉语词义 | 暹罗馆译语 | 现代汉泰词典    | 是否同 | 词序 | 汉语词义 | 暹罗馆译语 | 现代汉泰词典     | 是否同 |
|----|------|-------|-----------|-----|----|------|-------|------------|-----|
|    |      |       | [ w : ]   | 否   |    | 月    | 晚     | [ : : ]    | 否   |
|    |      | 扒刺四   | [ w : : ] | 否   |    | 七月   | 者晚    | [ : ϕ : ]  | 否   |
|    |      | 扒     | [ w : η ] | 否   |    | 月    | 晚     | [ : ε : ]  | 否   |
|    |      | 的因    | [ w : ]   | 是   |    | 月    | 晚     | [ : ɹ ]    | 否   |
|    | 年    |       | [ : ]     | 是   |    | 十月   | 西晚    | [ : ]      | 否   |
|    |      | 藍     | [ : : ]   | 否   |    | 十一月  | 西能晚   | [ : ? : ]  | 否   |
|    |      |       | [ ]       | 是   |    | 十二月  | 西 晚   | [ : :η ]   | 否   |
|    |      |       | [ : ]     | 是   |    |      | 登     | [ ]        | 否   |
|    | 凉    | 印     | [ : ]     | 是   |    | 丑    | 沙比    | [ : ]      | 否   |
|    | 暖    | 问     | [ ? ]     | 是   |    | 寅    |       | [ : ]      | 否   |
|    | 更    | 達     | [ : ]     | 是   |    | 卯    | 達     | [ : ]      | 否   |
|    | 歲    | 不達    | [ : ]     | 否   |    |      | 勿戶    | [ ϕ : : ]  | 否   |
|    | 正旦   | 幾     | [ : ]     | 否   |    | 己    | 勿那    | [ : η ]    | 否   |
|    | 節    |       | [ ε : ]   | 是   |    | 午    | 登     | [ ? : :η ] | 否   |
|    | 天冷   |       | [ ? ]     | 否   |    | 未    | 勿盧    | [ ɹ : η ]  | 否   |
|    | 四    | 細 藍   | [ : :η ]  | 否   |    | 申    | 交哥    | [ : η ]    | 否   |
|    | 响    | 登 哈加利 | [ : η ]   | 否   |    | 西    | 那當    | [ : η ]    | 否   |
|    | 天凉   | 印     | [ ? : ]   | 否   |    | 戌    | 兒     | [ ]        | 否   |
|    | 明    | 普     | [ η : ]   | 是   |    | 一更   | 達不能   | [ : η ]    | 是   |
|    | 早起   | 懇     | [ w : ϕ ] | 是   |    | 二更   | 達不    | [ : η ]    | 是   |
|    | 正月   | 能晚    | [ : wη ]  | 否   |    | 三更   | 達不桑   | [ : ]      | 是   |
|    | 二月   | 晚     | [ : :η ]  | 否   |    | 四更   | 達不細   | [ : ɹ ]    | 是   |
|    | 三月   | 桑晚    | [ : ]     | 否   |    | 五更   | 達不哈   | [ : ]      | 是   |
|    | 四月   | 細晚    | [ : : ]   | 否   |    | 今年   |       | [ : : ]    | 是   |
|    | 五月   | 哈晚    | [ : ]     | 否   |    |      |       |            |     |

由表可见在时令门 个词语，《暹罗馆译语》的汉字译音 有个词语跟现代泰语发音同，声母和韵母发音都同，；关季节的词语，都读音同；“ ”个词的汉字译音为“ ”，现代泰语发读音为“หนาว[ ]”，读音同。“ ”个词的汉字译音为“ ”，现代泰语发音是“ร้อน[ : ]”，可以说是发音非常很接近。“凉”个词的汉字译音为“印”，现代泰语读音为“เย็น[ : ]”等。另外一种情况是 个词语发音不同，：“ ”个词的汉字译音为“

冬”,但 语 “ฤดูใบไม้ผลิ[ w : ]”。其 中国季 类 国季 类 样, 国 春季,《暹罗馆译语》中 出 各国<sup>1</sup>季 ,但 语 大<sup>2</sup>区别。“夏”这 <sup>3</sup> 译 “扒刺”,但 语 “ฤดูร้อน[ w : ]”, 出 这 <sup>4</sup> 同<sup>5</sup>, 声母 韵母 样。 外 <sup>6</sup> 样,在《暹罗馆译语》<sup>7</sup> 译 语国人 听得懂, 意思接<sup>8</sup> 替,笔 令门里找 ,“冬”,《暹罗馆译语》中 译 “<sup>9</sup>因”,但 语 “ฤดูหนาว[ w : ]”,虽 出 区别,但 “<sup>10</sup>因”<sup>11</sup> 语 “เย็น[ : ]” 接近,意思 “冷”<sup>12</sup>意思。 “冬”“冷”意思 关

本 门<sup>13</sup>研究 ,本文 “ 、 、 、五、六、八、 、 、 ” 语。 语 同 “ ”<sup>14</sup> , 语 “[ : ]”, 《暹罗馆译语》中<sup>15</sup> 译 译本研本研中 中中暹選研暹中研研本暹 文 中研研本暹 文 中

本门也是跟其他门有一样的地点就是对比起来,跟现代泰语读音相同比不相同少的多。还有一些词没有完全相同,但是读音有接近,例如:一个音节读音接近的词,但是另外个音节读音不一样例如:“花”词,《暹罗馆译语》中汉字译音为“不户”,现代泰语读音为“บุหงา[ : ]”,读音很接近的。但是在“户”的汉字译音也没有跟泰语的“หงา[ : ]”接近。“樹”在《暹罗馆译语》中的汉字译音为“六埋”,现代泰语读音为“ต้นไม้[ : ]”,可以看出现代泰语第一个音节“ต้นไม้[ : ]”跟汉字译音第一个音节“六”读音不相同,但是第二个音节的现代泰语的“ไม้[ ]”和汉字译音的“埋”读音很接近。读音来也可以算是比较接近。又如:“竹”词,《暹罗馆译语》中汉字译音为“埋派”,现代泰语读音为“ไม้ไผ่[ ]”。汉字译音与现代泰语读音不相同的有很多,如:“胡椒”,《暹罗馆译语》中汉字译音为“普刺”,但是现代泰语读音为“พริกไทย[ ]”,与汉字译音读音很有区别。“栗子”,《暹罗馆译语》中汉字译音为“我我要”,现代泰语读音为“เกาลัด[ ]”,两者也是有很大的区别。

### (五)鳥獸門

总共有 个词,在鳥獸門上词语关于动物的名词。本门的词和其他门不相同点是《暹罗馆译语》汉字译音与现代泰语读音相同比发音不相同多。跟现代泰语读音相同的有 个词,读音不相同的才有 个词。具体如下:

| 词序 | 汉语词义 | 暹罗馆译语 | 现代汉泰词典  | 是否相同 | 词序 | 汉语词义 | 暹罗馆译语 | 现代汉泰词典       | 是否相同 |
|----|------|-------|---------|------|----|------|-------|--------------|------|
|    | 龍    | 納     | [ : ]   | 是    |    | 燕子   | 那列    | [ : η ?ε : ] | 否    |
|    | 虎    | 似     | [ : ]   | 是    |    | 鶴頂   | 達 哩   | [ : : ]      | 否    |
|    | 象    | 辰     | [ ๕ η ] | 是    |    | 翠毛   | 把掇不由  | [ ]          | 否    |
|    | 馬    | 麻     | [ ]     | 是    |    | 海蚶   | 不籠不   | ×找不到         | ×找不到 |
|    | 牛    | 窩     | [ : ]   | 是    |    | 母猪   | 莫多減   | [ : : : ]    | 是    |
|    | 羊    | 怕     | [ ε ]   | 是    |    | 歸同   | 那刊    | [ : ]        | 否    |
|    | 猪    | 莫     | [ : ]   | 是    |    | 火雞   | 酒盖    | [ η : η ]    | 是    |
|    | 狗    | 馬     | [ ]     | 是    |    | 血竭   | 机兒南   | [ ]          | 否    |
|    | 驢    | 刺     | [ ]     | 是    |    | 班旦   | 墩路各   | ×找不到         | ×找不到 |
|    | 鵝    | 漠     | [ : ]   | 是    |    | 鷄旦   | 盖完    | [ ]          | 否    |
|    | 鷄    | 盖     | [ ]     | 是    |    | 水牛   | 快     | [ : ]        | 是    |
|    | 魚    | 不刺    | [ : ]   | 是    |    | 野鷄   | 盖象    | [ : ]        | 否    |
|    | 兔    | 格歹    | [ ]     | 是    |    | 牝馬   | 麻多減   | [ : : : ]    | 是    |
|    | 鹿    | 廣     | [ : η ] | 是    |    | 蝦麻   | 筒     | [ η ]        | 是    |
|    | 鴨    | 別     | [ : ]   | 是    |    | 白馬   | 麻不的   | [ : ]        | 否    |
|    | 猿    | 皮正    | [ : ]   | 否    |    | 天鵝   | 法漢忒   | [ : : ]      | 否    |
|    | 猴    | 領     | [ η ]   | 是    |    | 海馬   | 忒利馬   | [ : : ]      | 否    |
|    | 豹    | 麻店都   | [ : ]   | 否    |    | 螃蟹   | 不     | [ : ]        | 是    |
|    | 蛇    | 藕     | [ η : ] | 是    |    | 白象   | 盖堪    | [ ๕ η ๕ ]    | 否    |
|    | 鼠    | 怒     | [ : ]   | 是    |    | 鷄叫   | 長不的   | ×找不到         | ×找不到 |
|    | 猫    | 繆     | [ ε : ] | 是    |    | 牛黃   | 高古寧   | [ : ]        | 是    |
|    | 蜂    | 峯     | [ ωη ]  | 是    |    | 鴨且   | 別完    | [ : ]        | 是    |
|    | 龜    | 到     | [ ]     | 是    |    | 猪頭   | 莫窩    | [ : : ]      | 是    |
|    | 獅子   | 麻店    | [ η : ] | 否    |    | 鶯哥   | 籠     | [ : η ]      | 否    |
|    | 犀牛   | 希刺窩   | [ ε : ] | 否    |    | 蚊子   | 永     | [ η ]        | 是    |
|    | 它鷄   | 酒盖    | [ ]     | 否    |    | 螻蟻   | 闷     | [ ]          | 是    |
|    | 老鴉   | 加汪    | [ ? : ] | 否    |    | 乳牛   | 窩多減   | [ : : : ]    | 是    |
|    | 犀角   | 那汪    | [ ε : ] | 否    |    | 騙馬   | 麻利    | [ ]          | 是    |

上

---

宫室门里有

别。还“棋”( ),《 》上 “ 𠄎 ”, “หมากรุก [ : ]”,声母 母 别。

( ) 物

关于 类 , , 《 》上

, 相同, 相同, 体如下:

|  | 义  |     | 否<br>相同 |   | 义  |     | 否<br>相同 |
|--|----|-----|---------|---|----|-----|---------|
|  | 皇帝 | 皮   | [ : ]   |   | 女  | 波   | [ : ɲ ] |
|  | 父  | 巴巴  | [ ]     | 否 | 遣官 | 刺扎荳 | [ : ]   |
|  | 母  | 巴   | [ ε: ]  | 否 | 仙  | 旺   | [ : : ] |
|  | 師  |     | [ : ]   |   | 臣  | 惡   | [ : ]   |
|  |    | 邦   | [ ɕ ]   | 否 |    | 惡   | [ ɕ : ] |
|  |    |     | [ ]     |   | 目  | 悶 刺 | [ : : ] |
|  | 監  | 利   | [ : ]   | 否 | 客  |     | [ ε: ]  |
|  | 臣  |     | [ : ɲ ] | 否 | 朋友 | 囊   | [ : ]   |
|  |    | 敵濫  | [ : ]   | 否 | 夫  | 旺   | [ : ]   |
|  |    |     | [ ]     | 否 |    | 公   | [ : ɕ ] |
|  | 尚  | 益 扎 | [ ]     |   | 親戚 | 皮農  | [ : ɲ ] |
|  |    |     | [ ]     | 否 | 廡  | 鳥即  | [ ɕ ]   |
|  |    | 惡   | [ : ]   | 否 | 奴婢 |     | [ ɕ ]   |
|  | 婦  | 波   | [ : ɲ ] | 否 |    |     |         |

上 , , 相同 。 相同

。 相同就 虑 。 个 虑 相同 儿 。

相同 , 出 联想 其他 替,意思也 。如:“皇帝”( ),

“พระมหากษัตริย์[ ]”, 《 》 相同。

但 再继续 虑 《 》 “皮”, 指 “贵、高贵 地位”

意思, “皮”。然意义上 意思 确,但 皇帝 名,也

“皮”这 名 。笔 虑 这就 “皇帝” 《 》

相同 。

(九)

, 各 ,其 相同, 相同。

细 解释如下 。

上 , , 《 》 , 相同

, 相同 。 相同 关于 , 还 保

。下 个 同 。例如:“興”( ),《 》上

“懇”, “ร้อง[ : : ]”。 , 同声

。但 相同 。管 声母、母 别。再 “叩”( ),

《暹罗馆译语》的汉字译音为“歪”，现代泰语读音为“กราบไหว้[ ]”。《暹罗馆译语》的汉字译音“歪”词有第三个音节跟现在泰语读音同是ไหว้[ ]。ไหว้[ ]的现代泰语是“拜”的。

|   |     |       |        |    |   |     |       |        |    |
|---|-----|-------|--------|----|---|-----|-------|--------|----|
| 词 | 汉语词 | 暹罗馆译语 | 现代汉泰词典 | 是同 | 词 | 汉语词 | 暹罗馆译语 | 现代汉泰词典 | 是同 |
|---|-----|-------|--------|----|---|-----|-------|--------|----|

上,本门的译音 语跟现代 语 音 , 音相同, 音相同。音 相同的哪,例如: 几 语译音出 的音相 ,如:“人” (第 ),《暹罗馆译语》上的 译音 “短”,现代 语 音 “ใจณ[ ɕ : ]”。如 的译音。“人”现代 语 音 “คน[ : ]”,“ ”现 语 音 “ใจ[ ɕ ]”。然 音 别,但 《暹罗馆译语》上的 译音也 音相同,第 音的 “”, 同声母音 同 母音。但 第 音 音 相同。“人 ” (第 )也 同样的。

( ) 聲色門

本门 语, 的 量 其他门类 得 。《暹罗馆译语》中的 译音跟现代 语 音 , 语的 音 相同。但 还 译音跟现代 语 音 儿 , 体如下:

| 语 | 暹罗馆译语 | 现代        | 否 相同 | 语  | 暹罗馆译语 | 现代              | 否 相同 |
|---|-------|-----------|------|----|-------|-----------------|------|
| 青 | 希     | [ : : ]   | 否    | 紅  | 亞     | [ : ɛ:ŋ ? : ]   | 否    |
| 紅 | 密刺    | [ : ɛ:ŋ ] | 否    | 番紅 | 密刺    | [ : ɛ:ŋ ]       | 否    |
|   | 的     | [ ]       | 否    | 紅光 | 密 利 陽 | [ : ɛ:ŋ ŋ ]     | 否    |
| 黑 | 希     | [ : ]     | 否    | 紫紅 |       | [ : ɛ:ŋ ? : ŋ ] | 否    |
|   |       | [ : ɕ : ] | 否    | 大紅 | 密刺    | [ : ɛ:ŋ : ]     | 否    |
| 黃 | 古寧    | [ : : ŋ ] | 否    | 焰紅 | 密法    | [ : ɛ:ŋ : ŋ ]   | 否    |

、上、,关于聲色的 语,《暹罗馆译语》中的 译音大 跟现 语 音 相同。 , 音出 国人也会听得懂。如:“ ” (第 ), 然现代 语 音 “สีขา[ : ]”,但 如 照《暹罗馆译语》的 译音 “的”的 ,也会想 外 同 , “色”的 也 音 “เผือก[ ]”。本文认 《暹罗馆译语》上的 译音的“ ”跟现代 语 音“เผือก[ ]” 。然 音 ,但 虑 声母 母也 别,因 “เผือก [ ]”这 ,声母 [ ],《暹罗馆译语》中的 译音 [ ] 音,就 别。 母的 别更 ,“的”的音 “ ”的音 别 远。

( ) 衣服門

本门关于衣服的 语, 语,《暹罗馆译语》中的 译音跟现代 语 音 , 语 音相同, 语 音 相同。 体如下:

| 语 | 暹罗馆译语 | 现代      | 否 相同 | 语   | 暹罗馆译语 | 现代          | 否 相同 |
|---|-------|---------|------|-----|-------|-------------|------|
| 衣 | 斜     | [ : ]   |      | 鎖服  | 索     | ×           | ×    |
| 紗 | 哩     | [ ]     | 否    | 手帕  | 司     | [ : ɕ : : ] | 否    |
| 羅 | 哩洛    | [ : ]   | 否    | 綵   | 哩     | [ : : : ]   | 否    |
|   | 哩     | [ : ]   | 否    | 布   | 帕 的   | [ : ]       | 否    |
| 絹 | 哩貫    | [ ɛ: ]  | 否    | 幕布  | 因帕    | [ : ɕ : ]   | 否    |
| 布 | 帕     | [ : ]   |      | 綿衣  | 斜     | [ ʉ : ]     | 否    |
| 帽 | 莫     | [ : ]   |      | 布襪  | 帕莫扎   | [ ŋ ]       | 否    |
| 帶 | 斜艮    | [ : ]   |      | 布   | 幅 帕   | [ : ŋ ]     | 否    |
| 領 | 斜     | [ : ]   | 否    | 織   | 哩     | [ : : : ŋ ] |      |
| 帶 | 斜莫艮   | [ : : ] | 否    | 虎 絹 | 把 貫   | [ : : ]     | 否    |
|   | 害帕    | [ : ]   |      | 布手  | 幅     | [ ŋ ]       | 否    |
| 布 | 戶帕    | [ : ]   | 否    |     |       |             |      |

本门的 词,《暹罗馆译语》中的 译音跟现代泰语读音相同的比较,大部分 读音相同。我们 读音 相同的词,有 词,按照词 译音,但 跟其他词拼,就有 样的法。如: 其他门本文有,“白”词,《暹罗馆译语》中 译音“的”,泰语读音“เผือก[ ]”,意思 白色的意思。本门我们 “白布”词(第 词),《暹罗馆译语》中, 译音还 译音“的”的音,但 现代泰语 读音“เผือก[ ]”,因 跟“布”拼的 候,只 “ผ้าสีขาว[ : ]”。“ผ้า[ : ]”就 “布”的意思。本文 泰国国家泰语词 寻找“帕白的”,ผ้า[ : ]เผือก[ ]这 词 的读音,也没有 现。笔 认 有 词, 译出 音译有错误。

( ) 寶門

本门共有 词语,《暹罗馆译语》上的 宝门 内的 译音词,跟现代泰语 音比较 有读音相同的 词语,读音 相同的 词语,还有读音出 没办法找 真的意义 词。具体如下:

| 词序 | 语词义 | 暹罗馆译语 | 现代 泰词    | 否 相同 | 词序 | 语词义 | 暹罗馆译语  | 现代 泰词      | 否 相同 |
|----|-----|-------|----------|------|----|-----|--------|------------|------|
|    |     | 洞     | [ :ŋ]    |      |    | 玳瑁  | 格      | [ ]        | 否    |
|    | 银   | 思     | [ : ]    |      |    | 片腦  | 加      | ×找         | ×找   |
|    | 銅   | 亮     | [ ŋ : ŋ] | 否    |    | 琥璠  | 加竹     | [? ]       | 否    |
|    | 玉   | 巴 的   | [ : ]    | 否    |    | 玻璃  | 报定     | [ ɕ ]      | 否    |
|    | 錫   | 的郭    | [ : ]    |      |    | 琥珀  | 亞      | [? ]       | 否    |
|    | 鐵   | 利     | [ : ]    |      |    | 寶石  | 母麻達    | [ : ]      | 否    |
|    | 珠   | 垂 的   | [ ]      | 否    |    | 猫晶  | 怕 格桶   | [ : : ε: ] | 否    |
|    | 珊瑚  | 阿六讓   | [ ŋ ]    | 否    |    | 戒枯  | 真直     | [ ε: ]     | 否    |
|    | 瑪瑙  | 哇的    | [ : : ]  | 否    |    | 水銀  | 西( )兒恩 | [ : ]      | 否    |
|    | 水晶  | 帕     | [ ]      | 否    |    | 鉏子  | 勿 人    | [ ]        | 否    |
|    | 箔   | 逛 兒洞  | [ ε: :ŋ] | 否    |    |     | 麻思     | [ : ]      | 否    |

表上,本门的《暹罗馆译语》 译音 现代泰语读音比较 果, 现 相同的有 词。有几 原因如:音 同, “ ”词(第 词)《暹罗馆译语》上 译音“亮”,现代泰语读音 出两 读同 音“亮”音,但 现代泰语读音有两 音。《暹罗馆译语》上 译音只有 音 而已。现代泰语比《暹罗馆译语》 译音读音 音。还有另外 《暹罗馆译语》的 译音音 比现代泰语读音的音, 如:“ 珠”词(第 词),《暹罗馆译语》读音 音 “垂 的”,但现代泰语读音只有两 音 “ไข่มุก[ ]”。 现 现代泰语比《暹罗馆译语》 译音读音 音。

( ) 食門

本门共有 词语,关于饮食的词,把《暹罗馆译语》中的 译音 现代泰语读音 比较。 果表示有 词语跟现代泰语读音相同,有 词语跟现代泰语读音 相同。具体如下:

| 词序 | 汉语词义 | 暹罗馆译语 | 现代汉泰词典  | 是否相同 | 词序 | 汉语词义 | 暹罗馆译语 | 现代汉泰词典   | 是否相同 |
|----|------|-------|---------|------|----|------|-------|----------|------|
|    | 茶    | 南茶    | [ ɕ : ] | 是    |    |      |       | [ : ]    | 否    |
|    |      |       | [ ]     | 是    |    | 印    |       | [ ? ]    | 否    |
|    |      |       | [ ]     | 是    |    | 考    |       | [ ]      | 是    |
|    | 菜    |       | [ ]     | 是    |    |      |       | [ ε: ]   | 否    |
|    |      | 南     | [ ]     | 是    |    | 能    |       | [ : ]    | 否    |
|    |      |       | [ : ]   | 是    |    |      |       | [ ɕ : ]  | 否    |
|    |      |       | [ : ]   | 是    |    |      |       | [ ]      | 否    |
|    |      | 南     | [ ]     | 是    |    | 了    | 卯了    | [ ε: ]   | 否    |
|    |      | 南     | [ ]     | 是    |    | 了    | 印了    | [ ? ε: ] | 否    |
|    |      | 雅     | [ : ]   | 是    |    | 白    | 火刺不的  | [ ]      | 否    |
|    | 藥    |       | ×找不到    | ×找不到 |    | 清    | 希     | [ ]      | 否    |
|    |      | 分     | [ ]     | 是    |    | 做    |       | [ ]      | 否    |
|    |      | 南     | [ ]     | 否    |    | 槟    |       | [ ]      | 否    |
|    |      |       | [ : ]   | 否    |    |      |       | [ ]      | 是    |

由上表可见,《暹罗馆译语》中饮食门的汉字译音 一个词语跟现代泰语泰语读音作比较,有一半跟现在泰语读音相同,还有一半读音不相同。还有一种情况是汉字译音的意思不是很清楚。我们来看发音不相同的例 ,如:“ ”词(第 词),《暹罗馆译语》中汉字译音为“南”,现代泰语读音为“ฝู[ u: ]”,意思是 的细木 。本文有怀疑的是为 “ ” 在饮食门 的词,是不是汉语 代的词意思有关饮食的意义。

(十五)文史门

本门有 一个词语,关于文书记事方面的词。本门的词语如下:

| 词序 | 汉语词义 | 暹罗馆译语 | 现代汉泰词典    | 是否相同 | 词序 | 汉语词义 | 暹罗馆译语 | 现代汉泰词典              | 是否相同 |
|----|------|-------|-----------|------|----|------|-------|---------------------|------|
|    |      | 𑖀𑖄    | [ ? ɲ : ] | 是    |    | 香字   | 𑖀𑖄    | [ : ɲ : ɲ : ]       | 否    |
|    | 文    | 𑖀𑖄    | [ ɲ : ]   | 是    |    | 金 表文 | 𑖀𑖄    | [ ɲ : ε : ɲ ]       | 否    |
|    | 表文   | 𑖀𑖄    | [ ɲ : ]   | 是    |    | 香字文  | 尤提 𑖀𑖄 | [ ɲ : ɲ : ]         | 否    |
|    | 印信   | 直刺    | [ ]       | 否    |    | 表文   | 𑖀𑖄    | [ ɲ ɲ : ]           | 是    |
|    | 勘合   |       | [ : : ]   | 否    |    | 书    | 尤提 𑖀𑖄 | [ ɲ : : : ? : ɲ : ] | 否    |
|    |      |       | [ ε ? : ] | 否    |    | 有無香字 | 𑖀𑖄    | [ ɲ : ]             | 否    |
|    |      | 𑖀𑖄    | [ ? ɲ : ] | 是    |    |      |       |                     |      |

虽然 ,但 , 关于两 家 关系 。它们 两  
 贡、纳贡 。我们将《 》  
 。 , 相同, 相同。

( 六)數目

, 基 ,将《 》 ,  
 相同, 相同。具体 析如下:

| 序 | 义 |        | 否<br>相同 | 序 | 义  |         | 否<br>相同 |
|---|---|--------|---------|---|----|---------|---------|
|   |   | [ ]    |         |   | 西  | [ ? : ] | 否       |
|   | 宋 | [ : ]  |         |   | 宋西 | [ : ]   | 否       |
|   | 桑 | [ ]    |         |   | 桑西 | [ ]     | 否       |
|   | 細 | [ : ]  |         |   | 細西 | [ : ]   |         |
| 五 | 哈 | [ ]    |         | 五 | 哈西 | [ ]     |         |
| 六 | 呼 | [ : ]  | 否       | 六 | 呼西 | [ : ]   |         |
|   |   | [ ]    | 否       |   | 西  | [ ]     |         |
| 八 | 别 | [ ε: ] | 否       | 八 | 别西 | [ ε: ]  |         |
| 九 | 高 | [ ]    |         | 九 | 高西 | [ ]     |         |
|   | 西 | [ ]    |         |   |    |         |         |

上 , 目 , 相同 。 (天  
 ) 五 ( ) 相同。但 目  
 却 样。其 还 , 样。还 , 上  
 相同。相同地 几 : 韵母 相同,如:“六” ( ),《 》  
 “呼”, “หอก[ : ]”。 两 同样 声母,但 韵母就  
 样 。 、 同样 原因。 目 法 ,如:“ ” ( ),  
 《 》 “ 西”,虽然“ ” 法,但 却 样 ,只  
 “ ” “สิบ[ ]”。 “ ” “ ”就 。

( ) 門

, 《 》 关 联系  
 相同, 相同。详细 析如下 。

下 , 相同。 同 处 :  
 同,如“ ” ( ),《 》 “吉爹”, “ใจ[ ]”。  
 《 》 。 法 ,其 别  
 原因 原因 法 。 也 ,如“贵” ( ),《 》  
 “計”,但 “แพง[ ε:ŋ]”,虽然 样,但 声母韵母 相同 。

:《 [ ] 》

| 序 | 义      |    |                | 否<br>同 | 序 | 义  |    |       | 否<br>同 |
|---|--------|----|----------------|--------|---|----|----|-------|--------|
|   |        | 吉爹 | [ ]            | 否      |   | 至誠 | 谷  | [ : ] |        |
|   | 小      | 支哩 | [ ]            | 否      |   | 慶賀 | 刺  | [ : ] | 否      |
|   | 坐<br>暖 | 囊  | [ ɲ ]<br>[ ? ] |        |   | 天下 | 刺旦 | [ ]   | 否      |

二十 宋西 [ : ]  
 “ ”这 然“ ” 暹罗 样 “ ”,而“ ” 暹罗 “ ”,  
 但 ( ) ,例如:

星 西因 [ ]  
 “ ”这 “ ” “ 因”这 笔 认 上 “ 因”  
 也 中文 法, 目 ,而且 国人也 “ 因”  
 这 么意思。 如:

月 晚 [ ɔ : ]  
 “ ”这 笔 候 点怀疑,因 “ ”这 “ ” 意思,但 “ ”这  
 “天” 意思。笔 认 误会 错。

日头出了 脉嘛西都 [ ʔ : w ]  
 “日头出 ”这 暹罗 “脉 ”, 国人 么意思,  
 ,笔 认 暹罗 法,而且 目 也 这样 法,所 目  
 ,也 出。

( ) ,  
 程中,笔 。就 , 要 达 么意  
 思, 笔 去 暹罗 也 办法 解, 么意思。 总  
 ( )。笔 ( )号, 译 意思。例如:

关口 都不干  
 “关 ”这 “地理门”上 出 。笔 它 么意思, 头去 暹罗  
 ”也还 要 哪 所 笔 就 译出 ,这 就 总  
 ( )号。

### 四、结 语

理《暹罗馆译 》中每 暹罗 义、 译 , 照  
 析, 便找出 别, 中 暹罗 汇、 。本人 《暹罗馆译 》中  
 相同 , 半 相同 。 同点主要 : 中 经  
 册 中 ; 中 然还 ,但 意义 ;  
 同。 译 析 点 ,相信本研究  
 会 、 研究 定 指 意义。我们 但 暹罗 关系,  
 一暹罗 , 解 暹罗 ,而且还 研  
 究提供 料 ,补 更 学 公认 。 这 标 文 系  
 其他 料 天 贵 ,我们 标 文 解  
 。 这 料我们 解 暹罗 原 , 也  
 所 暹罗 反 。  
 《暹罗馆译 》研究 学 学 中 无法 ,而 教学 学  
 这 演 色 。

**注释:**

- [ ] 任萍 明四夷馆 本馆译语 考[ ] 本学论坛, : ( ), ,第 页。
- [ ] 徐武林 汉泰时间 度词对比初探[ ] 江南大学学报(人文社 科学), : ( ),第 页。

**参考文献:**

第 符:《华夷译语》,《火源洁》, 湾:佳庭出版社有限公司印行, 年。

林 诗:《今 之泰国》, 北:综 出版社, 年。

刘红军、孙 君:《存世“华夷译语”及其研究》,《民族研究》, 年第 期。

萧少云:《汉泰词典》,北京:商 印书馆, 年。

杨汉川:《现代汉泰词典》,泰国曼谷: , 年。

## The differences pronunciation between *Xian Luo Guan Yi Yu* and Thai language

( , , )

**Abstract:**

*Xian Luo Guan Yi Yu*

*Xian Luo Guan Yi Yu*

*Xian Luo Guan Yi Yu*

**Key words:** *Xian Luo Guan Yi Yu*;